

Одинокое Сергей Александрович

**ФУНКЦИИ НЕТРАНСЛИТЕРИРОВАННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ В ДРАМАТУРГИИ Л. Н. ТОЛСТОГО**

В статье рассматриваются особенности употребления иноязычных вкраплений французского происхождения в драматургических произведениях Л. Н. Толстого. Традиционно выделяемые образительная и выразительная функции данных единиц конкретизируются применительно к художественным произведениям Л. Н. Толстого. Выявляются особенности проявления данных функций, их разновидности, делаются выводы об их роли в драматургии автора.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/36.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 2. С. 123-125. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / под ред. С. И. Константиновой. М.: Аквариум, 1995. 768 с.
2. Витгенштейн Л. Философские работы. М.: Гнозис, 1994. Часть 1. 612 с.
3. Кодухов В. И. Введение в языкознание. М.: Просвещение, 1987. 288 с.
4. Кочин Н. И. Парни [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ-term-39588.htm> (дата обращения: 16.03.2016).
5. Куниин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
6. Лурия Л. Р. Язык и сознание / под редакцией Е. Д. Хомской. Ростов н/Д: Феникс, 1998. 416 с.
7. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
8. Маслоу А. Мотивация и личность. 3-е изд. СПб.: Питер, 2008. 352 с.
9. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.
10. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Оникс, 2007. 976 с.
11. Руднев В. П. Словарь культуры XX века. М.: Аграф, 1998. 384 с.
12. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
13. Derenowski M. Discovering Language. Konin, 2006. Vol. 1. 83 p.
14. Grimm J. and W. Household Stories by the Brothers Grimm [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.reference.com/browse/black-pudding> (дата обращения: 07.03.2016).
15. Hughes T. Tom Brown's Schooldays [Электронный ресурс]. URL: <http://www.readcentral.com/book/Thomas-Hughes/Read-Tom-Browns-Schooldays-Online> (дата обращения: 07.03.2016).
16. Lessing G. Emilia Galotti [Электронный ресурс]. URL: [http://www.digbib.org/Gotthold\\_Ephraim\\_Lessing\\_1729/Emilia\\_Galotti\\_.pdf](http://www.digbib.org/Gotthold_Ephraim_Lessing_1729/Emilia_Galotti_.pdf) (дата обращения: 07.03.2016).

**ETHNIC WORLDVIEW REPRESENTED IN THE THEMATIC COMPONENT “FOOD”  
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH, GERMAN AND RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS)**

**Nikonov Denis Olegovich**

*Bryansk State University named after Academician I. G. Petrovsky*

*nikonov.den@yandex.ru*

The article examines phraseological units with the component “food”. The analysis indicates that such units can transfer a wide spectrum of meanings: characteristic of a human being, his physical and mental qualities, specifics of relations between the people and environment. Besides, the component “food” in a certain context can form such figures of speech which, filled with author’s intention, can hardly be understood beyond the frame of their own linguistic culture.

*Key words and phrases:* phraseological unit; worldview; linguo-cultural value; component structure; thematic component “food”.

УДК 81'243

*В статье рассматриваются особенности употребления иноязычных вкраплений французского происхождения в драматургических произведениях Л. Н. Толстого. Традиционно выделяемые изобразительная и выразительная функции данных единиц конкретизируются применительно к художественным произведениям Л. Н. Толстого. Выявляются особенности проявления данных функций, их разновидности, делаются выводы об их роли в драматургии автора.*

*Ключевые слова и фразы:* Л. Н. Толстой; драматургия; иноязычная лексика; нетранслитерированные французские элементы (НФЭ); функции.

**Одиноков Сергей Александрович**

*Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого  
odinokov-sa@mail.ru*

**ФУНКЦИИ НЕТРАНСЛИТЕРИРОВАННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ  
В ДРАМАТУРГИИ Л. Н. ТОЛСТОГО**

В драматургии Л. Н. Толстого иноязычная лексика – обязательный атрибут речи представителей дворянского сословия. В речи героев автор приводит иностранные слова в виде инографических вкраплений, подчеркивая неосвоенный характер подобной лексики. Чаще всего в пьесах Л. Н. Толстого обнаруживаются иноязычные вкрапления на французском языке. Примеры употребления других языков единичны: *lawn-tennis* (англ.) в ремарке драмы «И свет во тьме светит» [5, с. 196], *shake hands* (англ.) в речи Александры Ивановны, героини той же пьесы [Там же, с. 198], *Post Scriptum* (лат.) в речи шафера, персонажа комедии «Зараженное семейство» [Там же, с. 419] и др.

Как отмечает Е. А. Маймескул, в драматических произведениях Л. Н. Толстого наблюдается 452 случая употребления нетранслитерированных французских элементов (НФЭ), из которых 156 – в комедии «Плоды просвещения», 111 – в драме «Живой труп» и 185 – в драме «И свет во тьме светит» [2, с. 107-114].

Назначение данных элементов различно. Необходимо отметить, что одни и те же НФЭ могут выполнять сразу несколько функций. Помимо *эстетической* и *коммуникативной* функций, которые, по словам

С. И. Маниной, являются доминирующими функциями в любом художественном тексте [3], а также наличия *экспрессии* (эмоциональной окрашенности), отличающей любой художественный текст от текста вообще, Е. А. Маймескул выделяет две основные функции использования НФЭ в произведениях Л. Н. Толстого: это *изобразительная* и *выразительная* функции, которые выступают «в сложном единстве, с преобладанием одной из них в зависимости от роли, которая отводится НФЭ в каждом случае» [2, с. 187]. Выделенные функции, на наш взгляд, нуждаются в конкретизации применительно к толстовским пьесам.

**Изобразительная функция** реализуется в следующих разновидностях:

1. *Отражение особенностей эпохи.* «Золотой век русского дворянства, длившийся с XVIII столетия и до конца наполеоновских войн, совпал с эпохой расцвета Франции, ставшей гегемоном в Европе, а значит, и во всём мире. <...> Итог очевиден: к началу XIX века в домашней библиотеке русского дворянина в среднем более 70% книг современных авторов принадлежали перу французов, тогда как лишь оставшаяся треть приходилась на остальных, вместе взятых: англичан, немцев, итальянцев» [6]. После 1812 г. Франция во многом теряет свое политическое и культурное влияние на мировой арене, уступая лидерство Великобритании. Среди русских дворян возрождается интерес к отечественной культуре и русскому языку. Однако французский язык полностью не утратил своего значения: дворяне по-прежнему использовали его в своей речи, но более редко. Снизилась как частота, так и объем употребляемых французских слов. Данная динамика отражена и в произведениях Толстого: если в романе «Война и мир», в котором подробно описана жизнь светского общества начала XIX в., иноязычные вкрапления на французском языке занимают в общей сложности 34 страницы от полного текста романа [2, с. 29] и часто представлены крупными текстовыми единицами: предложениями, диалогами, а также цельными текстами, написанными по-французски (письма, записки, мемуары, исторические повествования), то в пьесах, события которых приходятся уже на конец XIX в., НФЭ чаще всего встречаются в виде отдельных слов, фраз, реж – предложений и небольших диалогов. Таким образом, объем используемых автором НФЭ полностью соответствует языковой ситуации описываемой им эпохи.

2. *Подчеркивание социального статуса героя.* Употребление иностранных языков – характерная черта дворянской речи в пьесах Л. Н. Толстого. Французский язык являлся языком светского общения, владение им – признак хорошего тона, образованности, а также принадлежности к высшему обществу. Тот, кто плохо говорил по-французски, не пользовался уважением (являлся человеком не *comme il faut* по замечанию Л. Н. Толстого [4, с. 304]). Крестьяне и слуги не понимали французской речи, поэтому дворяне использовали иностранные языки в том числе для того, чтобы подчеркнуть свой статус и «отгородить» себя от представителей низших сословий. Подобных примеров много в тексте толстовской комедии «Плоды просвещения».

**Выразительная функция** более разнообразна и реализуется по-разному в зависимости от контекста употребления НФЭ. Данная функция выступает в следующих разновидностях:

1. *Выражение авторской позиции, своего отношения к герою.* В некоторых случаях наблюдается перегруженность реплики героя: фраза, произнесенная на русском языке, тут же дублируется по-французски. Как правило, Толстой перегружает иностранной лексикой речь тех персонажей, к которым не испытывает симпатий. В подобных случаях автор высмеивает чрезмерное увлечение дворян иностранными словами. Данная особенность речи отражена, например, в репликах Марьи Васильевны («Зараженное семейство»):

«Я слышала, что Анатолий Дмитриевич veut faire la proposition à Люба (хочет сделать предложение Любе), хочет Любочке свататься... <...> On dit. Да говорят. <...> J'ai mon opinion, у меня свое мнение» [5, с. 357].

Излишняя увлеченность иноязычной лексикой проявляется также в речи героев драмы «Живой труп». «Характеризуя Анну Дмитриевну, – отмечает К. Н. Ломунов, – Толстой нашел необходимым подчеркнуть, что она “перебивает речь французскими словами”. И действительно, редкая реплика Карениной не содержит французских слов. И Анна Дмитриевна Каренина, и ее давний приятель князь Абрезков принадлежат к тем русским аристократам, которые щеголяли галлинизмами, употребляя их без надобности» [1, с. 333]. Следовательно, можно еще раз подчеркнуть, что Л. Н. Толстой перегружает реплики отдельных своих героев иноязычной лексикой, выражая таким образом негативное отношение к чрезмерному употреблению иностранных слов.

2. *Проявление намерений героя.* Переход на иностранный язык может быть связан с нежеланием собеседников, чтобы их диалог был понятен представителям иного (низшего) сословия. Так, например, происходит в комедии «Плоды просвещения», когда Бетси во время разговора с княжной специально произносит фразу «Перестань, прислуга» на французском языке, давая понять собеседнице, что не желает беседовать на эту тему при посторонних. Иностранный язык выступает здесь в роли языкового барьера:

«Княжна. Бедный Коко! Он так влюблен.

Бетси. *Cessez, les gens*» [5, с. 180].

Переход на французский язык может способствовать эмоциональному контакту персонажей. Например, в явлении 35-ом действии I-ом комедии «Плоды просвещения» Петрицев в разговоре с Бетси искусно использует языковую игру, построенную на созвучиях. Герой специально использует французский язык, чтобы «вовлечь» собеседницу в свое настроение, развеселить ее:

«Бетси. ...а скажите, вы вчера были у Мергасовых?

Петрицев. Не столько у *mère Gassof*, сколько у *père Gassof*, и даже не *père Gassof*, а у *filis Gassof* (*узра слов: Не столько у мамы Гасовой, сколько у папы Гасова, и даже не папы Гасова, а у сына Гасова*)» [Там же, с. 121].

Есть и обратный пример, когда герой намеренно не употребляет в своей речи французские слова. Так, Федор Протасов («Живой труп») во время диалога с Карениным отказывается беседовать на французском языке и отвечает на обращенные к нему французские фразы по-русски:

«Каренин. *Je voudrais vous parler sans témoins.* (Я хотел бы говорить с тобой без свидетелей.)

Федя. *О чем?*

Каренин. Je viens de chez vous. Votre femme m'a charge de cette letter et puis... (Я сейчас от вас. Твоя жена поручила мне это письмо и потом...)» [Там же, с. 284].

Вполне очевидно, что для Протасова «нежелание говорить по-французски при обращении к нему на этом языке подчеркивает отказ от возвращения к прежней жизни» [2, с. 112].

3. *Выявление эмоционального состояния героя, его отношения к происходящему.* Герои пьес Л. Н. Толстого по-разному проявляют свои эмоции и выражают отношение к происходящим событиям (в том числе и с помощью НФЭ). Так, Глафира Федоровна («Нигилист») в финале комедии, когда ее сына, Семена Иваныча, поздравляют с именинами, выражает одобрение словами «Charmant, как мило!» [5, с. 452]. В комедии «Плоды просвещения» Василий Леонидыч, желая похвастаться приобретенной им «густопсовой» собакой, приглашает своих друзей в кучерскую репликой «Я вам покажу, какой кобель там у меня. Ератант! (Поразительный!)» [Там же, с. 153]. Толстая барыня, персонаж той же пьесы, когда Л. Ф. Звездинцев объявляет о том, что в качестве медиума на очередном спиритическом сеансе будет использован буфетчик Семен, рассматривая Семена, произносит фразу «Mais il est très bien (А он очень хорош)» [Там же, с. 165]. В данном случае проявляются также и намерения героини: она специально говорит по-французски, чтобы ее поняли только находящиеся в комнате дворяне.

Таким образом, иноязычные вкрапления в произведениях Л. Н. Толстого выполняют многообразные функции. Наличие иностранной лексики придает стилю писателя особые черты, позволяет читателю лучше ощутить описываемую автором эпоху (ее языковую картину), понять отношение Толстого к своим персонажам, а также намерения героев и их взгляд на происходящие события.

#### Список литературы

1. **Ломунов К. Н.** Драматургия Льва Толстого // Толстой Л. Н. Сборник статей / под общ. ред. Д. Д. Благого. М.: Учпедгиз, 1955. С. 302-335.
2. **Маймескул Е. А.** Французский язык в художественной прозе Л. Н. Толстого: дисс. ... к. филол. н. Киев, 1981. 222 с.
3. **Манина С. И.** Прагматические функции иноязычных вкраплений [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticcheskie-funktsii-inoazychnyh-vkrapleniy> (дата обращения: 09.03.2016).
4. **Толстой Л. Н.** Детство. Отрочество. Юность / отв. ред. Р. И. Филиппова. Ленинград: Детская лит-ра, 1966. 366 с.
5. **Толстой Л. Н.** Собрание сочинений: в 22-х т. / гл. ред. М. Б. Храпченко. М.: Худож. лит-ра, 1982. Т. 11. Драматические произведения. 1864-1910 гг. 503 с.
6. **Чесноков Э.** Как французский язык стал языком русской аристократии [Электронный ресурс]. URL: <http://russian7.ru/2014/12/kak-francuzskij-jazyk-stal-jazykom-russ/> (дата обращения: 13.03.2016).

#### THE FUNCTIONS OF NON-TRANSLITERATED FRENCH ELEMENTS IN L. N. TOLSTOY'S DRAMATURGY

**Odinokov Sergei Aleksandrovich**

*Tula State Pedagogical University named after L. N. Tolstoy*  
odinokov-sa@mail.ru

The article examines the specifics of using foreign inclusions of French origin in L. N. Tolstoy's dramaturgic works. Traditionally distinguished figurative and expressive functions of these units are concretized in relation to L. N. Tolstoy's literary works. The author identifies the specifics of manifestation of these functions, their variations, concludes on their role in L. N. Tolstoy's dramaturgy.

*Key words and phrases:* L. N. Tolstoy; dramaturgy; foreign vocabulary; non-transliterated French elements (NFE); functions.

УДК 811.58

*В статье анализируются основные стилистические тропы и стилистические приемы, которые широко применяют пользователи китайского Интернета при общении в Сети. Благодаря стилистическому использованию слов расширяется значение лексических единиц. Основной причиной широкого использования стилистических средств в интернет-текстах является желание участников коммуникации придать высказыванию большую выразительность, показать свою неординарность, привнести юмористический оттенок в общение.*

*Ключевые слова и фразы:* стилистические приемы; тропы; метафора; метонимия; антифразис; парафраза; эвфемизм; гиперболы; параллелизм; пародия.

**Сбоев Александр Николаевич**

*Дальневосточный федеральный университет*  
sboevalexander@mail.ru

#### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В КИТАЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКЕ

В интернет-языке, в том числе и в китайском интернет-языке, словам нередко придают стилистическую окраску. Цель применения стилистических средств состоит в том, чтобы добиться наилучшего эффекта выразительности в процессе употребления языка, то есть передать точно, доступно для понимания и при этом привлечь внимание [9, с. 151].